

# ELNA NEWSLETTER

## NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM AND ESPERANTO AS A SOLUTION

Bimonthly organ of the Esperanto League for North America, Inc., Box 1129, El Cerrito, CA 94530 USA  
Editor, Catherine L. Schulze; Graphics, William R. Harmon. Includes promotional section in English and  
informational section in Esperanto for ELNA members. ISSN 0030-5065. Vol. 15, No. 1. Jan.-Feb. 1979



**27TH ANNUAL CONVENTION  
OF THE ESPERANTO LEAGUE  
FOR NORTH AMERICA**

**JULY 13 — 17, 1979 AT  
SAN FRANCISCO STATE  
UNIVERSITY**

**DISTRA!** Muziko - Ekskursoj - Bankedoj

**LABORA!** Perspektivoj por Agado

**EDUKA!** Arto - Inspiro - Scienco

*"...sukcesa kongreso. Temas pri kongreso, post kiu oni sentas,  
ke oni lernis ion novan kaj oni instruis ion novan. Ĉu ĉiuj niaj  
renkontiĝoj vere plenumas tiujn kondiĉojn?"*

*...D-ro Humphrey Tonkin  
Prezidanto de U.E.A.*

*3a julio 1977, letero al Societo-Zamenhof*

### INSIDE:

Holiday Opportunities Abound in Summer 1979  
\*\*\* See CALENDAR - Plan NOW \*\*\*

San Francisco - Locarno - Lucerne - Barcelona - Lisbon

WRITE NEWSLETTER EDITOR for Information on Plans which  
Interest YOU  
410 Darrell Road, Hillsborough CA 94010

CERTIFICATES FOR THE AATE Examination were awarded in January to:

[\* - with distinction]

\*Helen Burke [San Diego CA]  
 \*Jesse Burke [San Diego CA]  
 Josephine D. Hackett [La Mesa CA]  
 Evelyn R. Hauser [San Diego CA]  
 Gloria Macias Helmuth [La Jolla CA]  
 \*Mel Kanner [San Diego CA]  
 Lewis Levine [San Diego CA]  
 Lawrence S. Rieder [Solana Beach CA]  
 Joseph Laferriere [Kingston RI]  
 \*Alice G. Craven [Elkton MD]  
 \*Altertine de Wit [Baltimore MD]  
 \*Marie Gonce [Fallston MD]  
*Kudos to instructors Tom Goodman [Baltimore] and Frank Helmuth [San Diego].*

### EDUCATIONAL OPPORTUNITIES

SCHOLARSHIPS for Summer Session Esperanto courses at San Francisco State University are available to a limited number of young students who have successfully completed the basic AATE exam. Interested students apply to: Cathy Schulze, 410 Darrell Road, Hillsborough CA 94010.

### LEARN SANSKRIT THROUGH STORIES

Read the story *The Lion, The Mouse and The Cat* in the original! "Frankly experimental, this brief book represents a simplified approach to one of the most ancient and complex tongues in the Indo-European family. It brings into play the two great qualities of the intellect dear to the heart of Sherlock Holmes - observation and deduction.

"You are given authentic sentences from Sanskrit literature and are led into using your head to figure out their meaning, the formation of Sanskrit words, and the functions of the endings. An ideal preview for those proposing to probe more deeply into a fascinating language that has enjoyed uninterrupted survival from Vedic times..." Mario Pei

Send stamped, self-addressed envelope for details to ELNA member L. A. Ware, 5408 Engr. Bldg., Univ. of Iowa, Iowa City IA 52242.

### LOCAL CLUBS

**Esperanto Society of Chicago**, PO Box 11958, Chicago IL should be contacted at that address for information on meetings and classes, according to Pres. Robert Runser.

**Seattle Esperanto Society** arranged a Cable TV program with Dr. Harry Weiner, Jim Parks, and student Yumi Oshita of Hiroshima. Elizabeth Stafford regularly reports on classes and activities.

**Esperanto Association of Central Ohio** presents a model for community activity. Chris Littler reports on cooperation by district Esperantists with many civic organizations. For example, the UN Festival brought new students to the Spring Esperanto class. ELNA member Ruth Browning is president of the Columbus UNA Chapter. EACO is a member of the International Council of Mid-Ohio, a clearinghouse for the exchange of ideas on international themes, provides many services including a Handbook for International Visitors, a Catalogue of Internationally-Oriented Services and Activities; cooperation with ethnic groups.

The Council's goal is to produce an informed free citizenry and much more. ELNA member John Massey is an Esperantist Language Bank Volunteer.

### TWO RECOMMENDED CORRESPONDENCE COURSES

*ELNA's Correspondence Course* is administered by Dorothy Holland who also directs ELNA's Examination Service. Over the years the Correspondence Course has produced some of our most successful Esperantists. Write ELNA for application form.

*Canadian Esperanto Course.* Our Canadian neighbors are offering a course designed by Alex Philip, an expert Esperantist and pedagogue. The course was commissioned by the British Columbia Ministry of Education, Correspondence Branch, Victoria, BC, Canada V8T 4WB.

It covers Beginner's Esperanto (18-paper course). Write the Director at the above address and ask for "Application Form S.C. 1."

NOTE: No textbook is required. A cassette recorder is necessary. Two blank cassettes are needed for recording the student's voice.

**Rock Springs, Wyoming.** H. J. Anderson, Director of Sweetwater County Dept. of Public Assistance and Social Services, is also instructor of the first Esperanto course at Western Wyoming Community College. We hope to welcome Mr. Anderson and his students at the ELNA Convention in San Francisco in July.

**Williams Ambassador**, alumni paper from Cathy Schulze's alma mater in New London, CT, carried an item by Cathy thanking the school where she first learned about Esperanto. So far this has produced an inquiry from an interested alumna living in California.

### ESPERANTO IN THE MEDIA

*LA Times-Washington Post* writer Robert F. Levey's article on Esperanto has appeared across the country. Latest clippings sent by readers are from: *Cleveland Plain Dealer*, *Chicago Sun-Times*, *Portland Oregonian*, *Japan Times Weekly*.

*From Cheese Dip to Reykjavik* - a feature article in the *La Jolla Light* Sept. 7, 1978 by Alberta Seabold Casey begins in the cafeteria at the University of London in the summer of 1971. She wandered into the college cafeteria during the annual Esperanto Convention and was surrounded by hundreds of Esperanto speakers from all over the world. Impressed with its practicality, she came home to La Jolla, enrolled in a class. To tell others, she arranged informal parties and organized study groups, employing lots of cheese dip in the process. A trained mezzo-soprano, Alberta has been invited again to sing at the world convention in Lucerne next summer. Her record of popular songs in Esperanto, *AL VI DE MI* (including *La Vie en Rose*, *Over the Rainbow*, et al) is heard all over the world.

A *Sandy (Oregon) Post* feature article (Sept. 7, 1978) on Conn and Mary Murray led to an invitation to teach a class. A long and distinguished career which led to friendships all over the world makes them inspiring and valuable instructors.

The Sydney, Australia *Morning Herald* last summer carried a lively letter exchange on Esperanto. R. G. Robertson, president of the New South Wales Esperanto Federation, wrote that those whose lives are "littered with broken languages need not abandon hope" and testified to practical use he has made of Esperanto in world travels. A. J. Cocking, president of the Manly Esperanto Club, wrote: "I have heard Esperanto lectures on such diverse topics as The Principle of the Autogyro, Pity the Fat Man, Perhaps It's Not His Fault, The Use of Solar Energy, How to be Happy Though Married, The Problems of the Paraplegic, My Favourite Funny Poems, and The Art of Public Speaking. Esperanto may be used by the academic and the "man on the street." A young man could use it to write a love letter or his thesis for a Doctorate of Philosophy."

## VOKO AL LA JUNULARO

Por ke JEN ne malaperu de la TEJO galaksio, AGU NUN. Ĉar JEN ne montris vivosignojn, TEJO estas nun devigata konsideri la eblecon ekzigi JEN kiel landan sektion.

Por eviti tion, ni ĉiuj devas kunlabori por restarigi JEN. La Kanada junul-movado ĵus reaktivigis kaj proponis kunlabori. Ĉe la ELNA Kongreso en Milwaukee ELNA promesis helpi JEN finance se ni aktive laboros por aligi gejunulojn al la movado.

TEJO petis min agi kiel prezidanton provizore kaj mi konsentis uzi mian adreson, al kiu bonvolu sendi viajn respondojn al la jenaj demandoj:

1. Nomo.
2. Aĝo.
3. Profesio (se lernanto aŭ studento, indiku kiun jaron).
4. Kiam vi eklernis Esperanton?
5. Ĉu vi havas apartajn talentojn (en organizado, verkado, reklamado, ktp) kiuj povus helpi al JEN? (Ne estu modesta!)
6. Ĉu vi partoprenas en loka klubo?
7. Ĉu vi konas aliajn junajn esperantistojn en via regiono? (Donu nomojn kaj adresojn, se eble.)
8. Kiujn aĝogrupojn devus servi JEN, laŭ vi?
9. Ĉu JEN devus havi apartan bultenon? Se jes, kion ĝi enhavu?

Se vi havas ideojn, opiniojn, sugestojn, ktp, pri la revivigo de JEN, bonvolu aldoni ilin.

Sendu tuj la respondojn al: **Jonathan Cole, Provizora Prezidanto, JEN, 489 Toledo St., Aurora CO 80011.**

## ĈU BABELAS ANKAŬ NEBRASKA?

Post aperigo en *ELNA Newsletter* (sept-okt 1978) de mapoj kaj noto pri unulingva izoleco en Nebraska, Prof. Ralph Lewin (Scripps Inst. of Oceanography, UC-San Diego) ricevis freŝan informon dank' al D-ro David M. Gitlitz pri la historie unika lingvistika plureco en tiu ŝtato, jene:

"Nebraska estas, sufiĉe surprize, multlingva ŝtato, en kiu la Anglosaksoj estas nur malgranda minoritato. Tiu ĉi ŝtato estas populigita malfrue en la 19a jarcento de Germanoj (33%), Ĉeĥoj (14%), Svedoj (13%), Danoj (8%), kaj Rusoj (7%), ... Foje ni ankaŭ akceptas studentojn ĉe la Universitato de Nebraska kies patrolingvo estis la germana aŭ ĉeĥa, kaj ne la angla. Plue, multaj amerindaj grupoj en la ŝtato ankoraŭ subtenas sian lingvan heredaĵon, kaj la Lakota-Sjua lingvo estas instruata ĉe la Universitato ... Prof. Paul Schach aktuale kondukas multaspektan studan projekton por konstrui lingvomapon de la ŝtato..."

Skribas Prof-o Lewin: "Despli ŝajnas al mi dezirinde, ke oni instruu, se ne Esperanton mem, almenaŭ ion pri la internacia lingvo."

## ELNA TOSTAS SIAJN MEMBROJN

Okaze de la Nova Jaro

*Vivu kiomlonge vi deziras  
Kaj ne deziru tiomlonge vi vivas*

(malnova irlandata tosto)

Kaj, omaĝe al Semajno de Internacia Amikeco, ni citu vortojn de Robert Burns kiujn deklamis Robert Mackay dum radio-intervjuo:

Venonta estas glora tag',  
en kiu la homaro  
fariĝos ĉie sur la ter'  
feliĉa kunfrataro.

Kiam la intervjuisto demandis anglan tradukon, Mackay diris ke li preferas "Braid Scots" ĉar li tradukis el la skota la jenon:

For a' that and a' that,  
It's comin' yet for a' that,  
When man tae man the world ower  
Shall brithers be for a' that.

BEA News

## ANONCOJ

### GRAVAJ ADRESOŜANĜOJ:

William R. Harmon, Prez-o de ELNA - la adreso ĉe 1 California St., San Francisco *ne plu validas* por la prezidanta oficejo. Sendu ĉion al Prez-o Harmon al la Centra Oficejo de ELNA, Box 1129, El Cerrito CA 94530.

*Heroldo de Esperanto* translokiĝas al Madrido en aprilo, 1979, kie komenciĝos nova epoko de libro-eldonado, i.a. novaj lernolibroj de Wm. Auld.

D-ro Richard E. Wood - **nova adreso:** Dept. of English, S.E. Missouri State University, Cape Girardeau MO 63701.

**Doktoriĝis:** Duncan Charters, ĉe Indiana State Universitato, kaj **James Cool** ĉe Yale Universitato. Gratulojn al ambaŭ novaj doktoroj kaj dankojn pro iliaj valoraj kontribuoj el Esperanto-literaturo kaj edukado.

## VOLAS KORESPONDI

**BRAZILo:** J. Silvestre, Rua Barão de Jundiaí, 326, 13200-Jundiaí-S.P., 22j, radio-tek., muziko.

**BULGARIA:** Danny S. Todorov, 67 Maxim Gorky, Russe, 36j, dez kor angle.

**HUNGARUJO:** Kertész Erzsébet, XVIII Budapest, Városhod-sereg u. 1496, 1181.

**IRANO:** Maghsood Ghanavatian, No. 14, Ladan St., Lashkar St., AHVAZ.

Hosro Iranpour, line cl-1, Karun, Ahwaz.

**KOREUJO:** Kampanjo-Korespondo, Korea Esperanto-Asocio, CPO Kesto 4258, Seoul, Korea.

**LITHUANIA:** S-ro Ramutis Kilciauskas, Bites 11 A/1, SU-235300 Panevezys, USSR. 33j, radio-elek, psikologio, muziko, lit.

**MARIANA ISLANDS:** Universalaj Geviroj, Box 607, Saipan, Mariana Islands U.S.T.T., industria, esperanta komunumo dez. kor. pri kreivaj ideoj.

**POLUJO:** Ireneusz Lewicki, ul. Inowrocławska 6mo, 88-320 Strzelno. 43j, instruisto; turismo, reciproka gastigado.

S-ino Teodorja Piasecka-Nowak, 40-374 Katowice 14, Str. Wiosny Ludów 25/93; bibliotekisto, lit., muz., psikologio, turismo, teatro.

Jożef Wilk, ul. Thaelmanna Nr 8, PL 41-813 ZABRZE-Helenka.

Halina Wołczyk, 26 Marca 27/31, 44-300 Wodzisław, ekonomisto, 40j, paralizita. Sendu pk.

**Monahejo Budhisma** serĉas disĉiplojn-Espeantistojn. Interesuloj enketu ĉe: Ven. C. Nyanasatta Thera, Verdant Hermitage, Bandarawela, Sri Lanka.

**SCIENCA REVUO** - La redakcio de *SR* informas, ke la 4 numeroj de *SR* por 1978 ankoraŭ ne eldoniĝis pro manko de interkonsento kun taŭga presejo. Ankaŭ pro tio oni ne fiksas la kotizon por 1979.

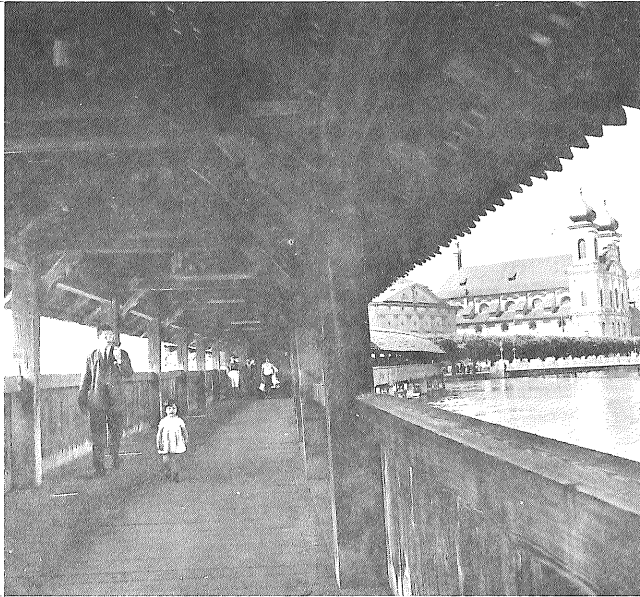
-Ken Thomson, *SR*-Peranto, Usono

**Nova Esperanto-prospekto** haveblas de la **TURISMA OFICEJO**, 14 Place Stanislas, F 54000 Nancy Francio. Nancy estas la ĉefurbo de la provinco Lorraine.

### NOTICE OF DATE CHANGE:

In the nov-dec issue of *ELNA Newsletter* under the 1979 Calendar of Events, the dates shown for the **All-California Esperanto Conference at Asilomar** are incorrect. The correct dates for this conference are **March 23 - 25**.

If you live in or near California, don't miss this interesting conference, held in one of the most beautiful state parks in the United States. Asilomar is located near historic Monterey and Carmel, California. Accommodations are comfortable, the food is good, and the price is right. For details write to: ELNA Central Office, Box 1129, El Cerrito CA 94530.



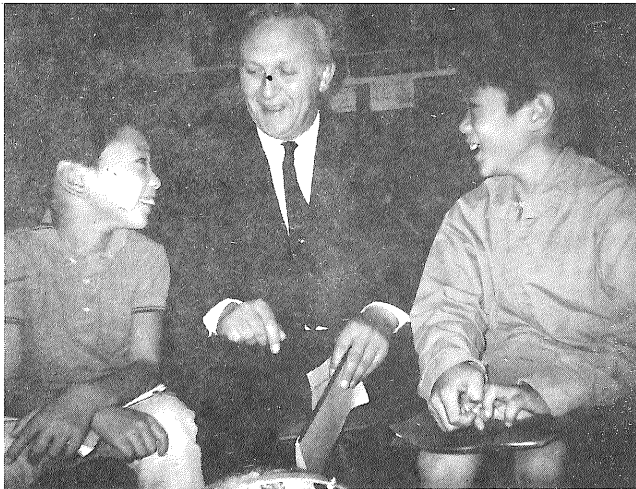
Chapel Bridge, Lucerne, Switzerland, leads to Esperanto Convention Headquarters nearby

#### IF IT'S SATURDAY IT MUST BE LUCERNE

Dr. Hans Hurlimann, President of the Swiss Federation, heads a distinguished Honorary Committee for the 64th Universal Esperanto Convention in Lucerne, 28 July - 4 August. Already conventioners from all continents have registered - countries from Argentina to Zaire!

The Belles-Lettres Contest will include a section for children's literature in all categories (fables, poetry, songs, drama).

The Children's "kongreseto" in this International Year of the Child will accept 50 children.



**WILLIAM AULD**, Scotland, renowned Esperantist poet and pedagogue; Vice President, Universal Esperanto Association; Member of the Esperanto Academy

In Locarno, Switzerland (July 19-28) San Francisco State University is sponsoring a symposium: "Esperanto Literature: An Occidental or a Universal Medium?" by Wm. Auld, held within the framework of the ILEI Conference.

Symposium \$39 - 1 credit unit

Housing and meals - About \$160 - \$170 (depending on \$ value)

Space limited to 80. Contact Cathy Schulze (see cover page).

#### INSTRUCTIONAL MATERIAL - San Francisco State Course

##### Intermediate

Butler: <i>Step by Step in Esperanto</i>	4.95
<i>False Friends</i>	0.15
Lienhardt: <i>Amuzaj Dialogoj en Esperanto</i>	1.95
Konisi: <i>Vage Tra la Dimensioj</i>	4.00

##### Advanced

Faulhaber: <i>Ne Tiel, Sed Tiel Ĉi</i>	1.95
Rossetti: <i>Spegulo de Esperantaj Stiloj</i>	1.25
Auld/Benczik: <i>25 Jaroj de Belartaj Konkursoj</i>	(nova)
Seppik: <i>La Tuta Esperanto</i>	3.75
Kidosaki: <i>Zamenhofa Legolibro</i>	(nova)
Ockey: <i>The Accepted Esperanto Dictionary</i>	0.95
<i>False Friends</i>	0.15
Konisi: <i>Vage Tra la Dimensioj</i>	4.00

##### Dictionaries

Butler: <i>Esperanto-English Dictionary</i>	4.95
Wells: <i>Esperanto-English-Esperanto Dictionary</i>	3.50
<i>Plena Vortaro kun Suplemento</i> (ELNA members, \$8.00)	9.50
<i>Plena Ilustrita Vortaro</i> (ELNA members, \$40.00)	48.00

**NOTE:** A *Volume of Documentary Material*, tailored to this year's course goals, is being compiled by Dr. Jordan. The format will be similar to the popular documentary material he introduced last summer. These will be available on the first day of the course.

**Radio Warsaw** — Now, courtesy of the sunspot cycle, Esperantists in the Northeastern United States can enjoy the perfect Esperanto phonetics and style in broadcasts daily at 11:00 - 11:39 A.M. or midnight EST. The frequency is 9540 KH in the 31-meter band. Unless you have direct frequency readout, look for Radio Habana on 9550 kHz, then tune slightly to the left. At midnight, the best frequency is 7270 kHz in the 41-meter band where there is some interference with U.S. radio amateurs. To find it, try for the Canadian time signal station CHU which announces time in English and French every minute on 7335 kHz. Then tune about 7 stations to the left of that. In midwinter, a better choice might be 3955 kHz in the 75-meter band just to the right of BBC London at 3952.5 kHz.

(submitted by Dr. Richard E. Wood, Plymouth State College)

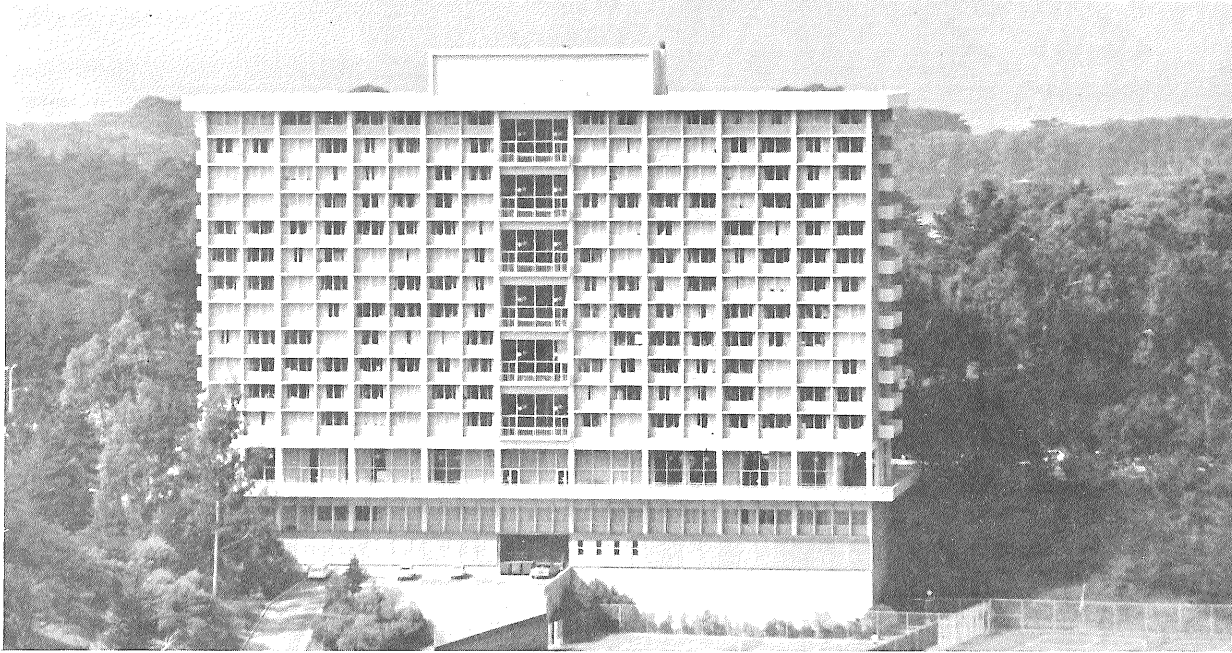
**Radio Rio de Janeiro** (Brazil) broadcasts in Esperanto every Sunday under the direction of Affonso B.G. Soares. In a recent broadcast, Voice of America gave tribute in Esperanto to Dr. William Solzbacher who retired this year after long years of service with Voice of America in Washington, DC. Dr. Solzbacher is an active member of ELNA and UEA and has long served in the Academy of Esperanto.

*Chicago Sun-Times* on June 26, 1978 carried Kent Jones's letter stressing that Esperanto was created to "eliminate those human problems that arise from language confusion between ethnic groups." He stated that "multilateral language ignorance has frustrated human accomplishment" and "generated friction and paralyzed the transfer of knowledge."

The Gallup, NM *Progress* on Sept. 28, 1978 extensively interviewed Roan Orloff Stone about her world travels in an article titled "Universal Language — We Need It Now."

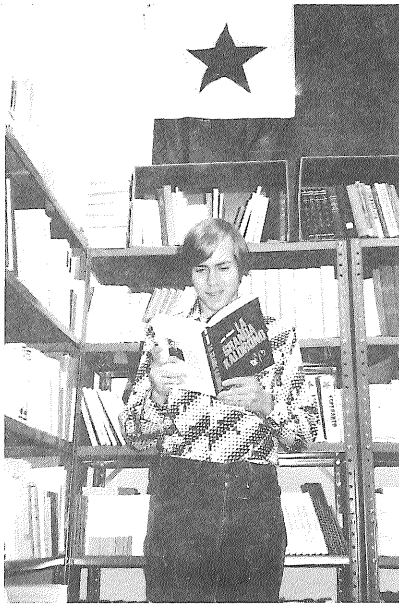
In *One Language for the World*, first edition, Mario Pei [1901-1978] asked:

"What would happen if all the children in the world learned another language along with their own? Not just another language, but the same language?"



**ELNA Convention Headquarters 1979**  
**Modern Living Accommodations await us at San Francisco State**  
**University for the Esperanto Courses and the ELNA Convention**

**KUDOS ABOUND!** — Introducing Staff: Summer Sessions  
 Esperanto Courses San Francisco State University



**Jonathan A. Cole** [Undergraduate student in physics, University of Colorado, Boulder. Mr. Cole is a former director of the Central Office of the Esperanto League, is President of the Young Esperantists of North America [JEN], and a tireless searcher after the intrinsic delights of Volapuk.]

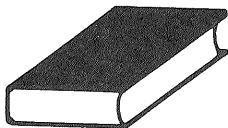
Mr. Cole's honors at the ripe old age of 20 are:

- 1974 & 1975 - First Prize (grammar), Colorado State Latin Day
- 1976 - Denver Post Outstanding Teenager of the Week
- 1976 - Van Schaak Outstanding Teenager of the Week
- 1976 - National Merit Scholarship Finalist
- 1976 - Regent Scholar, University of Colorado
- 1976 - Boettcher Scholarship Alternate, Univ. of Colorado
- 1978 - Sigma Pi Sigma (honor society for physics students)
- 1978 - Phi Beta Kappa



**David K. Jordan, Ph.D.** [Associate Professor of Anthropology, University of California, San Diego. Dr. Jordan's research specialty is traditional China. He is the author of a book on Chinese folk religion and co-author of an elementary anthropology textbook, *Anthropology, Perspective on Humanity*.]

[For full list of instructional materials to be used in the courses at San Francisco State University, see page 4 of this issue.]



## RECENZOJ

Recenzas D.K. Jordan (Usono)

**LA FILOJ DE L'ŜTONKORA HOMO** - Mór Jókai. Bildrakonton verkis Tibor Cs. Horváth, desegnis Pal Korcsmáros, esperantigis Vilmos Benczik. Budapeŝto: Hungara Esperanto-Asocio, 1978. 60 p. 24 cm \$3.75.

**KRUCENIGMOJ KAJ [Designita] HUMURO EN ESPERANTO** - Stano Marček kaj Stano Markovič. Martin, Ĉeĥoslovakio: Junulara Esperanto-Klubo, 1977. 53p. 20 cm \$1.95.

**NOKTOJ** - S. Sire. Savennes 1977 (eld. de aŭtoro) sen indiko de eldonejo. 40p. 22 cm \$1.95.

En Filipino disvastigon de "la filipina" kiel nacia lingvo forte helpas la eldono de multegaj bildstriaĵoj libroj en tiu lingvo vendataj tra la lando. Eĉ nelegemajn personojn bildstriaĵoj libroj logemas, kaj, laŭ la filipinia sperto, jen bonega maniero por favori la popolon al la nacia lingvo kaj samtempe por plibonigi ties legpovon. Bildstriaĵoj kaj kartunoj en la historio de Esperanto ĝis nun havis tute alian rolon: ne disvastigatajn en la malsamdeanaj mondon, ni ilin kreas, ŝajne, nur por nia propra amuzo kaj iam simple por montri, ke ili povas ekzisti ankaŭ en la verda, samkiel en naciaj lingvoj.

Tamen en la lastaj jaroj bildstriaĵoj pli ofte vidiĝas en la verda mondo, ĉu sufiĉe primitivaj, ĉu tre profesiaj, ĉu desegnitaj de ĉinoj, de hungaroj, aŭ de usonanoj, kaj ĉu kiel politika propagando, porinfanaj rakontoj, primokado de la movado mem, seksumeskajoj, aŭ aliaj. La genro ankoraŭ manifestas influon de la neesperantistaj tradicioj, sed la ekflorado de tiaj distraj verkoj en la internacia lingvo kreas la fonon por eventuala vere verda literatura tradicio. Ĉu bildstriaĵoj kaj similaĵoj iam ajn povos varbi por ni kiel por "la filipina" oni ankoraŭ ne scias. Sed ke ili ekfariĝos legitima genro de esperanta literaturo kaj probable baldaŭa fenomeno de nia sociologio ŝajnas jam ekster dubo.

Temas ĉi tie pri tri verkoj: du tre malsimilaj bildstriaĵoj librotoj, kaj unu libreto de krucvortenigoj kaj kartunoj.

La krucvortenigoj de Marček kaj Markovič estas konstante interesaj, nek tro facilaj nek tro malfacilaj por ordinara verdulo, kaj de tiel ingenie ŝanĝanta formo, ke ĉiu malsimilas al alia. Tra la tuto sin sekvas "kaŝfrazoj" per kiuj riveliĝas "sekrete mesaĝo", kio aldonas intereson. La kartunoj, iom amatoraj, ne ĉiam estas tre freŝaj ŝercoj, kaj al ili mankas la senco de satiro ofte trovata en la plej bonaj kartunoj. Tamen ofte amuzas pajacaj ironioj kaj malprobablaj situacioj. La kartunoj do allogigas la libron eĉ al tiuj kiuj ne plenigas la krucvortenigojn.

*La filoj de l'ŝtonkora homo* estas bildstriaĵo rakonto de romano de Mór Jókai (1825-1904), plej konata verkisto hungara de la lasta jarcento. La celon helpi "al eksterlandanoj pli bone kompreni hungarojn" certe subtenas la eldono de tiel enlande signifa romano en formo kaj internacilingva kaj bildrakonte populara, kaj la profesie desegnita bildrakonto havas formon tutsimilan al tia jam konata pro ofta uzo en bildstriaĵoj mallongigoj de "klasikaj" en la naciaj lingvoj.

Kontraste, *Noktoj*, malpli lerte desegnita, tamen estas multe pli originala kaj sprita verko, eterna verko de la junularo (aŭ verko de la eterna junularo): surrealisma, iom adoleska korkrio pri ĉio ĝenerale kaj nenio tre specifa. Imagege invokante kontraŭreligiisman, kontraŭkapitalisman, kontraŭpolicisman... tuŝante problemojn de homara tromultiĝado, burokratismo, kaj speciale identeco, la libreto estas tamen unike arta manipulado de la bildstriaĵo genro en maniero malofte vidata (almenaŭ en la angla).

Tiel kreskas evoluanta tradicio de nia literaturo.

[Redaktora noto: D-ro Jordan kreis la popularan bildstri-serion "Reĝo de Umo" havebla ĉe ELNA Libroservo, 75 cendoj.]

**EREVONO** - Samuel Butler (trad.: Alec Ventura). London: Brita Esperanto-Asocio, 1978. 182 p. + Enhavotabelo. \$5.25.

Inter la plej pensinstigaj klasikajoj el la angla literaturo troviĝas la utopia satira romano de Samuel Butler (1835-1902), *Erewhon*. La titolo de la originalo estas renverso de la angla vorto "Nowhere" (nenie).

Butler estis filo de pastro kaj nepo de episkopo de la anglikana eklezio. La dediĉita misiemo de tiamaĵ Kristanoj kolorigas la monologojn kiuj povus esti tedigaj, se la rakonto kaj priskribkapablo de la aŭtoro ne estus tiom interesigaj. La majstra traduko de Ventura ne nur retenas ĝuste la enhavon kaj nuancojn de la originalo, sed eĉ helpas forigi iom da la sekeco de la originalo, kiu estis eldonita antaŭ pli ol cent jaroj, kaj estis verkita laŭ la polvokovrita, rigida stilo de tiu tempo.

La rakonto mem estas genie elpensita: juna brito, laborante en lando ne specifigita sed verŝajne novzelandano, serĉas novan ŝafopaŝtejon por sia propra entrepreno, kaj veturante en nekonatan regionon renkontas tre strangan socion. La moroj kaj kutimoj en "Erevono" (ĉu ni diru Esperante *einen*?) estas ŝajne la renverso de tiuj en la tiama "civilizita" mondo; sed ju pli la vizitanto enketas en la efikojn kaj kaŭzojn de tiuj strangaj kutimoj, des pli li konstatas paralelojn kun la veraj sociaj moroj de la okcidento; t.e., veraj, kompare kun la leĝoj kaj kutimoj ŝajnigataj veraj en la juĝejoj kaj regularoj de nia socio.

En Erevono, malsaneco estas krimo; la al nia socio "malmoralaj krimoj" estas tie traktataj de kuracistoj, samkiel ni traktas fizikan malsanon. Prezidas tie la "Kolegioj de la Malracio" kaj la "Muzikaj Bankoj", kiuj lastaj ebligas al Butler pentri trafajn aludojn al la rolo de mono kaj bankoj en nia propra socio.

Kvankam ĉi tiu ne estas la facile legebla romanstila verko tiom ŝatata de Usonanoj, tamen ĝi estas *valora* verko, kiun ĉiu seriozmena homo devus legi almenaŭ unu fojon dum la vivo. Certe ĉiu serioza Esperantisto alte taksos la tradukon de Alec Ventura, kaj taksos la libron kostmerita.

Bonege presita, la libro enhavas tre malmultajn prezerarojn. *Erevono* devus esti en ĉies librobretaro.

**EL UNU VERDA VIVO** - William Auld. Kuopio: Lingvoponto, 1978. 44p. \$3.50.

Foje okazas ke oni longe admiras elfore famulon kaj kiam finfine la eminentulo prezentiĝas, ekfrapas granda seniluziigo. Tiel mi sekvis la karieron de William Auld ĝis en 1970 li akceptis instrui la kursojn somere ĉe San Francisco Stat-Universitato. Mi atendis lian alvenon kun scivolo ĉu la viro egalos sian famon.

Dum la ok jaroj kiam ni ĝuis la privilegion de la Aulda genio inter ni, evidentiĝis ke tiu homo vere superas sian famon.

Nun venas al ni modesta libreto en kiu troviĝas 16 poemoj. Li dediĉis kelkajn al parnasuloj kaj amikoj.

Al Kalocsay: "...Triste, mute, sentante ombra la parnason, mi adiaŭe levas glason salute."

Al Juan Regulo Perez: "...Konu min peka, jes, sed sciu krome, ke mi admiras vin ĉiome."

Al Raymond Schwartz: "La ĉiuspece spica libro/plenas de aŭtentika vibro, kaj ĉiu paĝo dudekfoje/sukcesis min ridigi ĝoje."

Kelkaj Usonanoj proponis sufikson "ab" (el la hebrea) por eviti "seksismon" en Esperanto. Auld ŝerce uzis ĝin en "Letero al Catherine Schulze" en la vorto *Cindrulabo* "vira (aba?) formo de Cindrulino." [Red. noto: ĉu angle "Cinderfella"??]

En "Vojaĝalbumo" li priskribis unikajn impresojn de Japanujo speciale en Osaka kie, dank' al la internacia lingvo, li ĝuis varman argumentadon pro opinio-malkonsento - "Ĉifoje tamen Koro ankaŭ al koro malfermiĝis."

Entute, kontentige oni frandas tiun ĉi verkon de homo en kiu fontanas la vivo-sukoj.

Recenzis: C.S.

The International Civil Aviation Organization [ICAO], one of the specialized organizations of the United Nations, has decided that the English language must divide its privileged position with three other languages, according to a resolution adopted during the 22nd session of the General Assembly of ICAO at the end of 1977 in Montreal.

In the future, the Commission for Air Navigation must accommodate the spoken and written use of four working languages: English, French, Spanish, and Russian. The commission issued unmistakably firm instructions that the exclusive use of English must be superseded by the use of the four languages mentioned. While this represents a laudable attempt, however modest, to overcome linguistic discrimination, the financial burden imposed by this step is considerable. In 1976, ICAO spent \$4,000,000 for language services - one-fourth of that year's total budget.

**Banning English in New Delhi** —An article in the *San Francisco Chronicle* (Oct. 6, 1978) by Prakash Chandra appears the following: "The teaching of English will be taboo in India if the country's 60 million untouchable Hindus have their way. They are the latest to join the 'ban English' brigade. Their leader, Jagjivan Ram, Minister of Defense, has announced that his people will agitate to banish English and, according to Ram, the Hindu slogan will be 'banish English and replace it with Indian languages' ... a move which could cause considerable difficulty, since India has 15 official languages. The teaching of English in India's public schools is reportedly already on a decline and officials say that the student standard of English today is far lower than a decade ago."

**SPANGLISH IS SPEAKEADO IN EL NEW YORK CITY**

According to an AP release in *The Citizen*, Ottawa, Canada, Sept. 7, 1978, "Spanglish is a continuous code-switching" (what Esperantists call 'crocodiling') - according to Dr. Gary Keller, professor of Hispanic linguistics at the City University of New York and author of three books on Spanglish. "As it stands, at least one thing can be said - que only el tiempo will tell if el Spanglish is here to stay."

**IF YOU MOVE...PLEASE**

**NOTIFY US IMMEDIATELY OF YOUR NEW ADDRESS.** It costs your League an average of 50 cents when you do not notify us of your change of address. A 10-cent postcard from you will save not only the money but considerable time and frustration in the Central Office. Our heartfelt thanks to those thoughtful members who notified us of their changes.

**RENEW YOUR ELNA-UEA MEMBERSHIPS TODAY!**

Vice Premier Teng's visit to the United States will no doubt be reported in the review *EL POPOLA ĈINIO*. This monthly magazine, written in model Esperanto, attractively illustrated in Time Magazine format, is generally interesting although occasionally tendentious. ELNA receives a substantial commission for subscriptions to *El Popola Ĉinio*, and we encourage you to examine it for one year at least, for the bargain price of \$3.00. For a sample copy [a recent issue], send 50 cents to cover postage and mailing to ELNA, Box 1129, El Cerrito CA 94530.

**ABONU AŬ REABONU**

La Ĉinan Monatan Gazeton en Esperanto

**EL POPOLA ĈINIO**

*DUM LA SPECIALA VARB-KAMPANJO!*

Ĝis la 15a de marto, 1979, ĉiu nova aŭ renoviga abonanto ricevos senpage grandformatan kalendaron por la jaro 1979, kun koloraj ĉinstilaj pentraĵoj.

**Abonprezoj:**

por 1 jaro	\$3.00
por 2 jaroj	\$4.50
por 3 jaroj	\$6.00

**KLUBOJ!** Varbu amase abonojn aŭ reabonojn al *El Popola Ĉinio* inter viaj klubanoj, kaj rekompense ricevu el Ĉinio memorajon kun ĉina stilo!

Sendu abonojn al la loka peranto:

ELNA Centra Oficejo  
Box 1129  
El Cerrito, CA 94530

Generala Distribuanto: Esperanta Sekcio de GUOZI SHUDIAN,  
P.O. Kesto 313, Pekino, Ĉinio

Specimeno kaj Abonvarbilo Senpage Akirebla Laŭpete

**ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA    BOX 1129, El Cerrito CA 94530**

Enclosed is \$ \_\_\_\_\_ for  new  renewal membership in ELNA for the year 1978.

NAME \_\_\_\_\_

Name and address of each new member published in ELNA Newsletter and next edition of ELNA-Adresaro unless member indicates otherwise.

ADDRESS \_\_\_\_\_

CITY \_\_\_\_\_ STATE \_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_

Check correct category:  Regular (\$15)  Family (\$22.50)  Youth (18 or under) (\$7.50)  
 Student (full-time, 25 or under) (\$7.50)  Senior (renewal only, 65 or over) (\$7.50)  
 Life (\$300)

DATE OF BIRTH (if applying for Youth, Student or Senior rate) \_\_\_\_\_

**OPTIONAL INFORMATION**

Telephone number: Area code ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_

OK to publish phone and/or call letters in ELNA-Adresaro?

Radio call letters (if applicable): \_\_\_\_\_

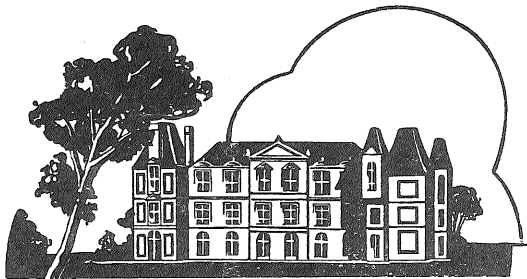
Yes     No

# 1979 CALENDAR OF EVENTS

- Feb. 18-24 International Friendship Week  
(U.S. Rep., Ken Thomson, 1802 Edgehill, Pasadena, TX 77502)
- Mar. 23-25 All-California Esperanto Conference, Asilomar
- April 12-16 Int'l. Symposium of Esperantist Scientists, Marilia
- June 25-Jul. 13 Tenth annual summer courses (3 levels, 3 units)  
San Francisco State University  
Special basic course for gifted students
- July 13-17 ELNA (U.S.) ESPERANTO CONVENTION, San Francisco, CA
- July 18 Four leaves for Switzerland
- July 20-27 IJK (Int'l. Youth Convention) Austerlitz, Netherlands
- July 18-28 Convention of Esperanto Teachers (ILEI), Locarno  
San Francisco State University Overseas Esperanto Symposium, Locarno, Switzerland
- July 28-Aug. 4 64TH UNIVERSAL ESPERANTO CONVENTION  
Lucerne, Switzerland
- Aug 5-11 Postconvention festivities, Interlaken, Switzerland
- Aug. 7-14 Int'l. Catholic Esperanto Convention, Holiday Inn  
Luxembourg

For Travel Information, contact:  
ELNA TOURS, Horizons Travel Service, 928A Sir Francis Drake Blvd., Kentfield, CA - [415] 459-1313.

NOTE: Latin American Convention and Summer Courses at University of Liege, Belgium are scheduled next for 1980.



Esperantista Kulturdomo  
Kastelo Grésillon F-40150  
Raugé, France

## NEW TARIFF FOR UEA

Member - Yearbook (MJ)	\$11.20
Member - Subscriber (MA)	\$28.00
Societo Zamenhof (additional)	\$56.00
Subscription only to <i>Esperanto</i>	\$16.80
Subscription only to <i>Kontakto</i>	\$8.40
Life Membership in UEA	\$700.00
<i>Note: until Jan. 1, 1979, pay only</i>	<i>\$575.00</i>
<i>Esperanto Documents (English or Esp-o)</i>	<i>\$14.00</i>
<i>UN KAJ NI</i>	<i>\$5.60</i>

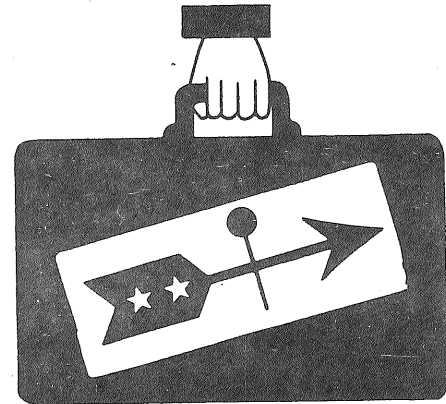
If joining or renewing only UEA memberships, please send to the Chief Delegate for U.S., Bonnie Helmuth - Box 2615, La Jolla, CA 92038. However, if combining with ELNA memberships or book orders, you may write one check to ELNA, Box 1129, El Cerrito, CA 94530. The Chief Delegate of UEA and the ELNA Central Office work closely together.

## NEW SUBSCRIPTION RATE FOR HEROLDO

*HEROLDO*, THE Esperanto worldwide newspaper, has announced an increase for 1979 in the subscription cost. For 1979 the new rate will be:

1 year, surface mail to U.S.	\$14.00
1 year, air mail to U.S.	\$20.00

*HEROLDO subscriptions may be sent to the ELNA CO.*



Everything is easier  
with Esperanto!

## Esperanto League for North America

P.O. Box 1129  
El Cerrito, CA 94530  
Usono/USA



Nonprofit Organization U.S. POSTAGE PAID Berkeley, CA Permit No. 330
----------------------------------------------------------------------------------

NEWS - PLEASE EXPEDITE

Address Correction Requested  
Return Postage Guaranteed